

N° 2987.

---

**GUATÉMALA  
ET NICARAGUA**

Convention commerciale. Signée à  
Guatemala, le 10 septembre 1924.

---

**GUATEMALA  
AND NICARAGUA**

Commercial Convention. Signed at  
Guatemala, September 10, 1924.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N   2987. — CONVENCION <sup>1</sup> COMERCIAL ENTRE GUATEMALA Y NICARAGUA. FIRMADA EN GUATEMALA, EL 10 DE SEPTIEMBRE DE 1924.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires   trang  res du Nicaragua. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 juin 1932.*

*Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua. The registration of this Convention took place June 30, 1932.*

LOS GOBIERNOS DE LAS REPÚBLICAS DE GUATEMALA Y NICARAGUA, animados del deseo de facilitar el libre cambio de productos entre los dos países, han convenido en celebrar una Convención comercial que establezca cláusulas adecuadas y amplias para favorecer las transacciones con m  tuo beneficio, y al efecto han designados como Plenipotenciarios :

## LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Al Señor Licenciado don Roberto L  WENTHAL, actual Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

## LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

Al Señor doctor don Jerónimo RAMÍREZ, Ministro residente de dicha República en Guatemala ;

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en llevar a cabo el enunciado propósito, de la manera siguiente :

*Artículo I.*

Las Repúblicas de Guatemala y Nicaragua se comprometen a establecer completa libertad de comercio para el cambio de productos naturales o manufacturados con materias primas que en una u otra tengan origen. No podrán, por consiguiente, exigirse por tales productos, impuestos de exportación o importación, ni por razón de tránsito, ya sean fiscales, ya municipales, bien a favor de corporaciones públicas o privadas, o de otra entidad cualquiera, exceptuándose el servicio de registro.

La importación de los artículos que conforme a esta Convención sean de libre comercio, en ningún caso podrá prohibirse en los países contratantes, ni se podrá gravar con derechos de puerto a las naves mercantes que porten legítimamente bandera guatemalteca o nicaragüense.

*Artículo II.*

Especialmente quedan exentos del pago de todo impuesto de cualquier naturaleza que sea, tanto de entrada como de salida, en las naciones contratantes, los artículos manufacturados en los respectivos países y los productos siguientes : cereales, patatas, az  car, almid  n, mascabado, a  il,

<sup>1</sup> Cette convention n'est plus en vigueur.

<sup>1</sup> This Convention is no longer in force.

deux pays. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA :

M. le Licencié Roberto LÖWENTHAL, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

M. le Dr Jerónimo RAMÍREZ, ministre résident de la dite République au Guatémala ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Républiques du Guatémala et du Nicaragua s'engagent à établir une liberté de commerce complète pour l'échange des produits naturels ou des produits manufacturés avec des matières premières originaires de l'un ou l'autre pays. En conséquence, lesdits produits ne pourront être frappés d'aucun impôt d'exportation, d'importation ou de transit, tant d'ordre fiscal que municipal, au profit soit d'organismes publics ou privés, soit de toute autre institution, à l'exception des droits de statistique (*servicio de registro*).

L'importation des articles qui, conformément à la présente convention, jouiront de la liberté de commerce, ne pourra être interdite en aucun cas dans les pays contractants ; de même, les navires marchands battant légitimement pavillon du Guatémala ou du Nicaragua seront exempts de droits de port.

*Article II.*

Sont spécialement exempts de tout impôt de quelque nature que ce soit, tant d'entrée que de sortie, sur le territoire des parties contractantes, les articles manufacturés dans l'un ou l'autre pays, ainsi que les produits suivants : céréales, pommes de terre, sucre, amidon, cassonade, indigo, porcs, chevaux, mules, ânes et bovidés ; fromages, beurre, confitures et conserves de toute espèce ; bière, chaussures, meubles, valises, vêtements confectionnés avec des étoffes fabriquées dans le pays ; chapeaux de jonc, d'agave et de palme ; bibelots, tissus

promotion of transactions to their mutual benefit, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

M. Roberto LÖWENTHAL, Licenciado, Secretary of State for the Department of Foreign Affairs.

THE REPUBLIC OF NICARAGUA :

Dr. Jerónimo RAMÍREZ, Resident Minister of that Republic in Guatemala ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to carry out this proposal as follows :

*Article I.*

The Republics of Guatemala and Nicaragua agree to establish complete freedom of trade for the interchange of natural products or products manufactured from raw materials originating in either country. Consequently, no export or import duties or transit dues, whether fiscal or municipal, for the benefit of public or private bodies or of any other entity, with the exception of statistical fees, may be levied on the said products.

The importation of the articles which, in accordance with the present Convention, enjoy freedom of trade, may in no case be prohibited in the contracting countries, nor may port dues be levied on merchant ships which legitimately fly the Guatemalan or Nicaraguan flag.

*Article II.*

In particular, articles manufactured in either of the contracting countries and the following products shall be exempted therein from payment of duties of any kind either on importation or on exportation : cereals, potatoes, sugar, starch, muscovato, indigo, pigs, horses, mules, asses, and cattle ; cheese, butter, sweet-meats and preserves of all kinds ; beer, footwear, furniture, portmanteaux, clothing made from materials manufactured in the country ; hats of rush, agave, and palm ; cordage, fabrics of cotton, wool and silk, or of natural textile

de coton, de laine et de soie ou de plantes textiles naturelles ; bois de toute espèce ; cuirs de toute espèce ; oignons, hamacs, nattes, besaces, licous, cacao, huîtres, savons médicinaux et de toilette, articles de sellerie, bâts, harnais, capotes de toile cirée.

*Article III.*

Pour que la franchise accordée aux articles qui précèdent puisse être effective, l'intéressé devra présenter un certificat de garantie de l'origine du produit, délivré par le maire ou par l'autorité administrative du lieu de provenance et dûment légalisé par le consul ou, à son défaut, par l'agent diplomatique du pays de destination ; à défaut des deux, par le ministre des Affaires étrangères du pays exportateur.

*Article IV.*

Les dispositions de la présente convention ne sont pas applicables aux produits suivants : eau-de-vie, liqueurs, sel, tabac, café et autres produits du pays qui sont ou qui peuvent être ultérieurement frappés d'un impôt dans l'un ou l'autre des pays contractants, ainsi que les articles faisant actuellement ou pouvant faire ultérieurement l'objet d'un monopole de l'Etat et dont le commerce est de ce fait interdit.

*Article V.*

Le Gouvernement du Guatemala et celui du Nicaragua nommeront les consuls ou agents consulaires nécessaires pour la réalisation, dans les meilleures conditions possibles, des fins de la présente convention.

*Article VI.*

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant l'avantage qu'il y a à niveler les tarifs douaniers des deux pays, feront leur possible pour que les différences actuelles disparaissent graduellement sans causer de préjudice grave aux recettes des deux pays.

*Article VII.*

De même, les Gouvernements du Guatemala et du Nicaragua s'engagent à réduire dans la

plants ; timber of every kind ; hides and skins of every kind ; onions, hammocks, mats, saddlebags, halters, cocia, oysters, medicinal and toilet soaps, saddlery, pack-saddles, harness, oilskin coats and capes.

*Article III.*

In order to enjoy the exemption provided for in the previous Articles, the person concerned must present a certificate testifying to the origin of the product, issued by the mayor or administrative authority of the place of origin, duly legalised by the consul or, failing him, by the diplomatic agent of the country of destination, or, failing both, by the Minister for Foreign Affairs of the exporting country.

*Article IV.*

The provisions of the present Convention shall not apply to brandy, liqueurs, salt, tobacco, coffee, and other home-produced articles which are or may hereafter be taxed in either of the contracting countries, nor to articles which constitute or may hereafter constitute a Government monopoly, and in which trade is accordingly prohibited.

*Article V.*

Both the Government of Guatemala and that of Nicaragua shall appoint the consuls or consular agents required for the proper application of the present Convention.

*Article VI.*

The High Contracting Parties, recognising the desirability of levelling the Customs tariffs of the two countries, shall do their utmost gradually to remove the existing discrepancies, without causing serious loss to the revenue.

*Article VII.*

The Governments of Guatemala and Nicaragua shall also endeavour by common consent

mesure du possible les impôts qui frappent les opérations relatives au bétail bovin et porcin, afin de favoriser les consommateurs.

to reduce as far as possible the duties on beef and pork in order to benefit consumers.

*Article VIII.*

Il est convenu d'établir un commerce de cabotage entre les ports les plus importants des deux Parties contractantes; à cet effet seront employés des navires nationaux des deux pays ou des bâtiments appartenant à des compagnies nationales ou étrangères ayant passé contrat avec le Gouvernement ou recevant une subvention de l'Etat.

*Article VIII.*

It is agreed that the coasting trade shall be established in the principal ports of the contracting countries, and that the vessels of each nation, or ships belonging to national or foreign companies which have a Government contract or are in receipt of a Government subsidy, shall be used for the purpose.

*Article IX.*

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter du jour de l'échange des ratifications, à moins que, pensant ce laps de temps, n'entre en vigueur la Convention de libre échange signée à Washington le 7 février de l'année dernière par les plénipotentiaires des pays de l'Amérique centrale; si un an avant l'expiration du délai en question, aucune des Parties contractantes n'a officiellement notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, la présente convention restera en vigueur pour les deux Parties jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où aura été faite la notification susdite, quelle que soit l'époque où elle sera effectuée.

*Article IX.*

The present Convention shall remain in force for five years from the date on which the respective ratifications are exchanged, provided that the Free Trade Convention, signed in the city of Washington on February 7th of last year by the Plenipotentiaries of the Central American countries, does not come into force during that period; if, however, one year before the expiry of the said period, neither of the Contracting Parties has officially notified the other of its intention to terminate the Convention, it shall remain in force for both Parties until one year after such notification has been given, whenever that may be.

*Article X.*

La présente convention sera ratifiée par les Assemblées respectives des deux pays et les ratifications seront échangées à Guatémala dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Guatémala, le dix septembre mil neuf cent vingt-quatre.

(*Signé*) Rob. LÖWENTHAL.

(*Signé*) G. RAMÍREZ.

*Article X.*

This Convention shall be ratified by the respective Assemblies, and the ratifications shall be exchanged in Guatemala City at the earliest possible date.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Guatemala City on the tenth day of the month of September, one thousand nine hundred and twenty-four.

(*Signed*) Rob. LÖWENTHAL.

(*Signed*) G. RAMÍREZ.